



สัญญาข้อตกลงความร่วมมือ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยฮานอย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
และ
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ราชอาณาจักรไทย



สัญญาข้อตกลงความร่วมมือนี้จัดทำขึ้นระหว่าง :

มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ที่ตั้ง: ตำบล ขามเรียง อำเภอกันทรวิชัย จังหวัด มหาสารคาม 44150 ประเทศไทย

โทรศัพท์: +66 4375 4241

อีเมล: oa@msu.ac.th

ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจในการลงนาม: ศาสตราจารย์ ดร. สัมพันธ์ ฤทธิเดช อธิการบดี

และ

มหาวิทยาลัยฮานอย

ที่ตั้ง: กิโลเมตรที่ 9 ถนน เหววี่ยน จิ๊ย เขต แท็ง เซวีน กรุงฮานอย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

โทรศัพท์: +84 4 3854 4338

แฟกซ์: +84 4 3854 4550

ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจในการลงนาม: ศาสตราจารย์ ดร. เหววี่ยน ดิ่ง หลวน อธิการบดี

ผลสืบเนื่องจากการหารือฉันท์มิตรภาพระหว่าง มหาวิทยาลัยมหาสารคาม แห่งราชอาณาจักรไทย และ มหาวิทยาลัยฮานอย แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ได้เสริมสร้างความร่วมมือในทางการศึกษา ในระดับ หลักสูตรปริญญาตรีภายใต้กรอบสัญญาข้อตกลงความร่วมมือเบื้องต้นของทั้งสองฝ่าย เป็นดังนี้

1. วัตถุประสงค์ของความร่วมมือและการฝึกอบรม

ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความร่วมมือทางด้านภาษา วัฒนธรรม วัฒนธรรมและสังคมศาสตร์ระหว่าง สาธารณสังคมนิยมเวียดนามและสหราชอาณาจักรไทย เพื่อสนองต่อความต้องการของกลุ่มประเทศสมาชิกประชาคมอาเซียน (AEC) และร่วมมือในการฝึกอบรมประสบการณ์ระหว่างประเทศอย่างมีพลวัต

2. แผนการดำเนินงาน

2.1 ความร่วมมือหลัก

มหาวิทยาลัยคู่สัญญาเห็นพ้องต้องกันในการพัฒนาหลักสูตรการฝึกอบรมความร่วมมือให้กับผู้ศึกษาระดับปริญญาตรี ในสาขาวิชา เวียดนามศึกษา ไทยศึกษา วรรณกรรมและภาษาศาสตร์ อังกฤษศึกษา จีนศึกษา ฝรั่งเศสศึกษา เกาหลีศึกษา ญี่ปุ่นศึกษา การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ การสอนภาษาเวียดนามในฐานะภาษาต่างประเทศ ประวัติศาสตร์ สังคมวิทยา และหลักสูตรอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

2.2 วิธีการความร่วมมือ

2.2.1 หลักสูตรระยะสั้น

- หลักสูตรระยะสั้น คือ หลักสูตรภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามที่มีการฝึกอบรมในระยะเวลาที่เป็น การเฉพาะ โดยหลักสูตรดังกล่าวจะใช้ระยะเวลาระหว่าง 1-6 เดือน ซึ่งจัดขึ้นโดยมหาวิทยาลัยฮานอยให้กับผู้เรียน จากมหาวิทยาลัยมหาสารคาม ณ คณะเวียดนามศึกษา มหาวิทยาลัยฮานอย

- ภายหลังจากเสร็จสิ้นการฝึกอบรมของการศึกษาครบตามหลักสูตร ผู้เรียนจะได้รับเกียรติบัตรและ ผลสัมฤทธิ์ทางการศึกษาจากมหาวิทยาลัยฮานอยผู้จัดการฝึกอบรม

- ค่าลงทะเบียนเข้าอบรมต่อผู้เรียนหนึ่งคน/เดือน เป็นดังนี้

(1) ค่าลงทะเบียนเข้าฝึกอบรม	3,500,000	เวียดนามต้อง
(2) ค่าขึ้นทะเบียนนิติ	625,000	เวียดนามต้อง
(3) ค่าประกันสุขภาพ	40,000	เวียดนามต้อง
(4) ค่าที่พัก	1,500,000	เวียดนามต้อง (4 คน/ห้อง)

หมายเหตุ : ผู้เรียนควรชำระค่าลงทะเบียนฝึกอบรมด้วยสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐอเมริกา ณ มหาวิทยาลัยฮานอย

2.2.2 หลักสูตร 3+1

- หลักสูตร 3+1 หมายถึง การศึกษาที่จัดให้โดยมหาวิทยาลัยคู่สัญญาปลายทางในภาคเรียน สุดท้ายของหลักสูตร โดยผู้ศึกษาจะต้องเข้าเรียน ณ มหาวิทยาลัยคู่สัญญาต้นทางเป็นระยะเวลา 3 ปีการศึกษาและ สำเร็จทุกรายวิชาที่เกี่ยวข้องตามหลักสูตร และหลังจากนั้นผู้ศึกษาจึงจะสามารถเดินทางไปศึกษา ณ มหาวิทยาลัย คู่สัญญาปลายทางภายหลังจากที่ผู้ศึกษาได้เรียนรายวิชาครบตามจำนวนที่หลักสูตรกำหนด มหาวิทยาลัยฮานอยจะ มอบปริญญาการศึกษาในระดับปริญญาตรี ซึ่งรายละเอียดการจัดการจัดรายวิชาเรียน จำนวน หน่วยกิต ระยะเวลาการศึกษา ในแต่ละภาคเรียนต่าง ๆ จะได้ถูกกำหนดในสัญญาประกอบหรือภาคผนวกตามข้อตกลงและหารือร่วมกันระหว่างทั้ง สองมหาวิทยาลัย

- ค่าลงทะเบียนเข้าอบรมต่อผู้เรียนหนึ่งคน/ปี เป็นดังนี้

(1) ค่าเล่าเรียน	35,000,000	เวียดนามต้อง
(2) การลงทะเบียนเรียน	625,000	เวียดนามต้อง (ชำระภายในครั้งเดียว)
(3) ค่าบริการคลินิก	400,000	เวียดนามต้อง
(4) ค่าที่พัก	15,000,000	เวียดนามต้อง (4 เตียงต่อ 1 ห้อง)

หมายเหตุ : สามารถชำระเงินโดยใช้เงินดอลลาร์สหรัฐฯ ซึ่งจะมีผู้ให้คำแนะนำในการชำระ ค่าธรรมเนียมต่อทางมหาวิทยาลัยฮานอย

3. การจ่ายค่าลงทะเบียนเรียนและค่าอื่น ๆ

ผู้ลงทะเบียนเรียนควรได้จัดโอนค่าลงทะเบียนเรียนในสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐอเมริกา ตามจำนวนที่ระบุไว้ในหนังสือตอบรับการเข้าเรียนไปยังมหาวิทยาลัยฮานอย โดยจำนวนเงินค่าลงทะเบียนเรียนนั้น ต้องครอบคลุมเป็นระยะเวลา 1 ปีการศึกษา หรือเต็มตามจำนวนหลักสูตรระยะสั้น และค่าลงทะเบียนเรียนควรได้รับการโอนเป็นระยะเวลาอย่างน้อย 2 เดือน ก่อนหลักสูตรจะได้เริ่มต้น

4. การรับ-ส่งผู้เข้าเรียน

หากผู้เข้าเรียนที่มีความประสงค์ที่จะให้มหาวิทยาลัยไปรับ-ส่ง ณ สถานที่ต้นทางและปลายทางของการเดินทาง ควรแจ้งให้มหาวิทยาลัยฮานอยทราบ เพื่อจะได้เตรียมการในเรื่องของอัตราค่ารับ-ส่งและค่าพาหนะ

5. การทัศนศึกษาภายนอกสถานที่

- มหาวิทยาลัยคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องตรงกันที่จะสนับสนุนให้ผู้เรียนทั้งสองฝ่ายได้มีโอกาสในการเยี่ยมชมกรุงเทพมหานครในประเทศไทย หรือจังหวัดเฮวี จังหวัดดานัง และเมืองโฮยอาน ในสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

- มหาวิทยาลัยผู้รับผิดชอบควรให้การสนับสนุนในการจัดการทัศนศึกษาภายนอกสถานที่

6. หน้าที่ความรับผิดชอบและพันธะผูกพันของคู่สัญญา

- 6.1 จัดการให้ผู้เรียนได้ลงทะเบียนเรียนตามจำนวนของผู้เรียนที่ได้ตกลงกันไว้
- 6.2 จัดการให้ผู้เรียนได้ลงทะเบียนเรียนอย่างเหมาะสมในเรื่องวิชาการและความเป็นอยู่
- 6.3 จัดการให้คำปรึกษาและการจัดการเรียนการสอนให้แก่ผู้เรียน และการดำรงชีวิตในมหาวิทยาลัยปลายทาง
- 6.4 จัดการแผนการเรียนการสอนให้กับผู้เรียนตามข้อตกลงที่ได้กำหนดไว้
- 6.5 ดำเนินการให้คำปรึกษากับผู้เรียนอย่างเป็นทางการกับผู้เรียนในช่วงระยะเวลาที่ศึกษาอยู่ในมหาวิทยาลัยปลายทาง
- 6.6 ให้การยอมรับผลการสำเร็จการศึกษาของผู้เรียนจากมหาวิทยาลัยคู่สัญญา
- 6.7 รายงานผลการเรียน การดำรงชีวิต และกฎระเบียบต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัยปลายทางต่อผู้เรียนอย่างสม่ำเสมอ

7. แผนการจัดการสอน

- 7.1 มหาวิทยาลัยคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องตรงกันในการวางแผนการจัดการเรียนการสอน
- 7.2 การปรับปรุงแก้ไขข้อตกลงสัญญาใด ๆ นั้น จะเกิดผลได้ต่อเมื่อได้รับการร้องขอและเห็นชอบของอีกฝ่ายหนึ่ง

8. กรณีพิพาทและการระงับข้อพิพาท

- 8.1 มหาวิทยาลัยคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายมีความเห็นพร้อมต้องกันที่จะไกล่เกลี่ยข้อพิพาทใด ๆ โดยการหารือและการเจรจา ในกรณีที่ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถไกล่เกลี่ยข้อพิพาทใด ๆ โดยการหารือ สามารถอุทธรณ์ไปยังแผนกอนุญาโตตุลาการรับการยอมรับจากทั้งสองฝ่าย หากปฏิบัติตามผลอนุญาโตตุลาการแล้ว ทั้งสองฝ่ายจะไม่จำเป็นต้องอุทธรณ์ไปยังฝ่ายกฎหมายอื่นใด
- 8.2 หากมหาวิทยาลัยคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งบกพร่องในการปฏิบัติหน้าที่หรือดำเนินการตามข้อตกลง และไม่สามารถยอมรับได้จากอีกฝ่าย ฝ่ายผู้เสียหายสามารถยุติข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรโดยการแจ้งล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 3 เดือน
- 8.3 หากมหาวิทยาลัยคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ไม่สามารถปฏิบัติตามสัญญาที่ได้รับไว้ ไม่ว่าด้วยเหตุผลใด ๆ ก็ตาม และมหาวิทยาลัยคู่สัญญานั้นจะต้องดำเนินการจัดการด้วยวิธีที่เหมาะสมให้ผู้เรียนสำเร็จการศึกษาได้

9. ระยะเวลาความร่วมมือ

สัญญานี้จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อฝ่ายคู่สัญญาได้ลงนามครบถ้วนสมบูรณ์ และมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา 5 ปี ในกรณีที่เห็นสมควรให้มีการยกเลิกหรือปรับปรุงใด ๆ จะต้องได้รับความเห็นชอบผ่านการหารือจากทั้งสองฝ่าย

10. อื่น ๆ

- 10.1 ข้อตกลงใด ๆ ที่ไม่มีความชัดเจนในข้อสัญญาดังกล่าว จะต้องได้รับการหารือจากทั้งสองฝ่าย
- 10.2 สัญญาข้อตกลงนี้ถูกเขียนขึ้นด้วยภาษาอังกฤษ และจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับ ซึ่งมีศักดิ์และสิทธิ์เท่ากันทุกประการ

วันที่

วันที่

ศาสตราจารย์ ดร. เหวงวิญ ดิ่งห์ หลวน
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยฮานอย

ศาสตราจารย์ ดร. สัมพันธ์ ฤทธิเดช
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม